



**EUROOPAN UNIONIN  
NEUVOSTO**

**Bryssel, 27. heinäkuuta 2011 (28.07)  
(OR. en)**

**13300/11**

**COPEN 191  
EUROJUST 118  
EJN 97**

## **ILMOITUS**

---

Lähettiläjä:	Neuvoston pääsihteeristö
Vastaanottaja:	Valtuuskunnat

---

Asia:	Neuvoston puitepäätös 2009/299/YOS, tehty 26 päivänä helmikuuta 2009, puitepäätösten 2002/584/YOS, 2005/214/YOS, 2006/783/YOS, 2008/909/YOS ja 2008/947/YOS muuttamisesta henkilöiden prosessuaalisten oikeuksien parantamiseksi sekä vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen soveltamisen edistämiseksi sellaisten päätösten osalta, jotka on tehty vastaajan ollessa poissa oikeudenkäynnistä – Konsolidoitu versio todistuksesta, joka koskee tuomioiden ja valvontapäätösten täytäntöönpanoa valvontatoimenpiteiden ja vaihtoehtoisten seuraamusten valvomiseksi
-------	--

---

Valtuuskunnille toimitetaan oheisena konsolidoitu versio todistuksesta, joka koskee tuomioiden ja valvontapäätösten täytäntöönpanoa valvontatoimenpiteiden ja vaihtoehtoisten seuraamusten valvomiseksi.

**Vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen soveltamisesta tuomioihin  
ja valvontapäätöksiin valvontatoimenpiteiden ja vaihtoehtoisten seuraamusten  
valvomiseksi 27 päivänä marraskuuta 2008 tehdyn  
neuvoston puitepäätöksen 2008/947/YOS 6 artiklassa tarkoitettu**

**TODISTUS<sup>1</sup>**

a)	Tuomion antanut valtio:
	Täytäntöönpanovaltio:

---

<sup>1</sup> Tämä todistus on kirjoitettava täytäntöönpanovaltion virallisella kielellä tai jollakin niistä taikka jollakin muulla kyseisen valtion hyväksymällä Euroopan unionin toimielinten virallisella kielellä tai käännettävä tällaiselle kielelle.

b) Lykätyn rangaistuksen, ehdollisen rangaistuksen tai vaihtoehtoisen seuraamuksen määrännyt tuomioistuin:

Virallinen nimi:

Ilmoittakaa, onko tuomiosta saatavissa lisätietoja:

edellä mainitulta tuomioistuimelta

keskusviranomaiselta; jos on, ilmoittakaa tämän keskusviranomaisen virallinen nimi:

muulta toimivaltaiselta viranomaiselta; jos on, ilmoittakaa tämän viranomaisen virallinen nimi:

Tuomioistuimen, keskusviranomaisen tai muun toimivaltaisen viranomaisen yhteystiedot:

Osoite:

Puhelin (maan numero) (suuntanumero):

Faksi (maan numero) (suuntanumero):

Yhteyshenkilö(t):

Sukunimi:

Etunimi (-nimet):

Virkanimike (arvo/asema):

Puhelin (maan numero) (suuntanumero):

Faksi (maan numero) (suuntanumero):

Sähköpostiosoite (jos on):

Kielet, joilla kyseiseen viranomaiseen voidaan olla yhteydessä:

c) Valvontapäätöksen tehnyt viranomainen (tarvittaessa):

Virallinen nimi:

Ilmoittakaa, onko valvontapäätöksestä saatavissa lisätietoja:

edellä mainitulta viranomaiselta

keskusviranomaiselta; jos on, ilmoittakaa tämän keskusviranomaisen virallinen nimi, jos sitä tietoa ei ole vielä annettu edellä kohdassa b:

muulta toimivaltaiselta viranomaiselta; jos on, ilmoittakaa tämän viranomaisen virallinen nimi:

Viranomaisen, keskusviranomaisen tai muun toimivaltaisen viranomaisen yhteystiedot, jos niitä ei ole vielä annettu edellä kohdassa b:

Osoite:

Puhelin (maan numero) (suuntanumero):

Faksi (maan numero) (suuntanumero):

Yhteyshenkilö(t):

Sukunimi:

Etunimi (-nimet):

Virkanimike (arvo/asema):

Puhelin (maan numero) (suuntanumero):

Faksi (maan numero) (suuntanumero):

Sähköpostiosoite (jos on):

Kielet, joilla kyseiseen viranomaiseen voidaan olla yhteydessä:

d) Toimivaltainen viranomainen, joka vastaa valvontatoimenpiteiden tai vaihtoehtoisten seuraamusten valvonnasta:

Viranomainen, jolla on valvontatoimenpiteiden tai vaihtoehtoisten seuraamusten valvontaa koskeva toimivalta tuomion antaneessa valtiossa:

kohdassa b tarkoitettu tuomioistuin tai viranomainen

kohdassa c tarkoitettu viranomainen

muu viranomainen (ilmoittakaa sen virallinen nimi):

Viranomaisen, johon on oltava yhteydessä, jos tarvitaan lisätietoja valvontatoimenpiteiden tai vaihtoehtoisten seuraamusten valvomiseksi:

edellä mainittu viranomainen

keskusviranomaisen; ilmoittakaa tässä tapauksessa keskusviranomaisen virallinen nimi, jos sitä ei ole vielä annettu edellä kohdassa b tai c:

Viranomaisen tai keskusviranomaisen yhteystiedot, jos niitä ei ole vielä annettu edellä kohdassa b tai c:

Osoite:

Puhelin (maan numero) (suuntanumero):

Faksi (maan numero) (suuntanumero):

Yhteyshenkilö(t):

Sukunimi:

Etunimi (-nimet):

Virkanimike (arvo/asema):

Puhelin (maan numero) (suuntanumero):

Faksi (maan numero) (suuntanumero):

Sähköpostiosoite (jos on):

Kielet, joilla kyseiseen viranomaiseen voidaan olla yhteydessä:

e) Tiedot luonnollisesta henkilöstä, jota tuomio ja soveltuvin osin valvontapäätös koskee:

Sukunimi:

Etunimi (-nimet):

Omaa sukua (tarvittaessa):

Mahdolliset peitenimet:

Sukupuoli:

Kansalaisuus:

Henkilötunnus tai sosiaaliturvatunnus (jos on):

Syntymäaika:

Syntymäpaikka:

Viimeisin tunnettu osoite (osoitteet) /asuinpaikka (asuinpaikat), jos tiedossa:

– tuomion antaneessa valtiossa:

– täytäntöönpanovaltiossa:

– muualla:

Henkilön ymmärtämä kieli tai ymmärtämät kielet (jos tiedossa):

Ilmoittakaa seuraavat tiedot, jos ne ovat saatavissa:

– Tuomitun henkilöllisyysasiakirjan (-asiakirjojen) tyyppi ja numero (henkilötodistus, passi):

– Tuomitun täytäntöönpanovaltiossa saaman oleskeluluvan tyyppi ja numero:

f) Tiedot jäsenvaltiosta, jolle tuomio ja soveltuvin osin valvontapäätös sekä todistus toimitetaan:

Tuomio ja soveltuvin osin valvontapäätös ja todistus toimitetaan kohdassa a mainitulle täytäntöönpanovaltiolle seuraavasta syystä:

tuomitun laillinen tai vakinainen asuinpaikka on täytäntöönpanovaltiossa ja hän on palannut tai haluaa palata tähän valtioon

tuomittu on muuttanut tai aikoo muuttaa täytäntöönpanovaltioon seuraavista syistä (merkitkää rasti asianomaiseen kohtaan):

- ◇ tuomitulle on tarjottu työsopimusta täytäntöönpanovaltiossa
- ◇ tuomittu on sellaisen henkilön perheenjäsen, jonka laillinen vakinainen asuinpaikka on täytäntöönpanovaltiossa
- ◇ tuomittu aikoo opiskella tai osallistua koulutukseen täytäntöönpanovaltiossa
- ◇ muu syy (täsmennettävä):

g) Tiedot tuomiosta ja soveltuvien osin valvontapäätöksestä:

Tuomio annettiin (päivämäärä: pp/kk/vvvv):

Valvontapäätös tehty (tarvittaessa) (päivämäärä: pp/kk/vvvv):

Tuomiosta tuli lainvoimainen (päivämäärä: pp/kk/vvvv):

Valvontapäätöksestä tuli lainvoimainen (tarvittaessa) (päivämäärä: pp/kk/vvvv):

Tuomion täytäntöönpano alkoi (jos ei ole sama päivä, jona tuomiosta tuli lainvoimainen) (päivämäärä: pp/kk/vvvv):

Valvontapäätöksen täytäntöönpano alkoi (tarvittaessa) (jos ei ole sama päivä, jona valvontapäätöksestä tuli lainvoimainen) (päivämäärä: pp/kk/vvvv):

Tuomion viitetiedot (jos käytettävissä):

Tarvittaessa valvontapäätöksen viitetiedot (jos käytettävissä):

1. Tuomio koskee kaikkiaan ..... rikosta.

Yhteenveto tosiseikoista ja kuvaus olosuhteista, joissa rikos tai rikokset tehtiin, myös tekopaikka ja -aika sekä tuomitun osallisuus tekoon/tekoihin:

Rikoksen tai rikosten luonne ja oikeudellinen luokittelu sekä sovellettavat säännökset, joiden perusteella tuomio annettiin:



2. Merkitkää rasti asianmukaisesti kohtiin, jos kohdassa 1 tarkoitetuissa rikoksissa on yksi tai useampi seuraavista rikoksista, sellaisina kuin ne määritellään tuomion antaneen valtion lainsäädännössä, joista voi tuomion antaneessa valtiossa enimmillään seurata vähintään kolmen vuoden vapausrangaistus tai vapauden menetyksen käsittävä toimenpide:

rikollisjärjestöön osallistuminen

terrorismi

ihmiskauppa

lasten seksuaalinen hyväksikäyttö ja lapsipornografia

huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laiton kauppa

aseiden, ampumatarvikkeiden ja räjähteiden laiton kauppa

lahjonta

petos, mukaan lukien Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyssä yleissopimuksessa tarkoitettu Euroopan yhteisöjen taloudellisiin etuihin kohdistuva petos

rahanpesu

rahan, mukaan lukien euron, väärentäminen

tietoverkkorikollisuus

ympäristörikollisuus, mukaan lukien uhanalaisten eläinlajien ja uhanalaisten kasvilajien ja -lajikkeiden laiton kauppa

laittomassa maahantulossa ja maassa oleskelussa avustaminen

tahallinen henkirikos, vakava pahoinpitely ja vakavan ruumiinvamman aiheuttaminen

ihmisen elinten ja kudosten laiton kauppa

ihmisryöstö, vapaudenriisto ja panttivangiksi ottaminen

rasismi ja muukalaisviha

järjestäytynyt varkausrikollisuus tai aseellinen ryöstö

kulttuuriomaisuuden, mukaan lukien antiikki- ja taide-esineiden, laiton kauppa

petollinen menettely

ryöstön tapainen kiristys ja kiristys

tuotteiden laiton väärentäminen ja jäljentäminen

hallinnollisten asiakirjojen väärentäminen ja kaupankäynti näillä  
väärennöksillä

maksuvälineväärennykset

hormonivalmisteiden ja muiden kasvua edistävien aineiden laiton kauppa

ydin- ja radioaktiivisten aineiden laiton kauppa

varastettujen ajoneuvojen kauppa

raiskaus

murhapoltto

Kansainvälisen rikostuomioistuimen toimivaltaan kuuluvat rikokset

ilma-aluksen tai aluksen kaappaus

tuhotyö.

3. Jos 1 kohdassa tarkoitettu yksi tai useampi rikos ei kuulu 2 kohdassa tarkoitettuihin tapauksiin tai jos tuomio ja soveltuvin osin valvontapäätös sekä todistus lähetetään sellaiselle jäsenvaltiolle, joka on ilmoittanut tutkivansa kaksoisrangaistavuuden (puitepäätöksen 10 artiklan 4 kohta), niistä on annettava täydellinen kuvaus:

h) Ilmoittakaa, oliko asianomainen henkilö henkilökohtaisesti läsnä päätökseen johtaneessa oikeudenkäynnissä:

1. Kyllä, henkilö oli henkilökohtaisesti läsnä päätökseen johtaneessa oikeudenkäynnissä.

2. Ei, henkilö ei ollut henkilökohtaisesti läsnä päätökseen johtaneessa oikeudenkäynnissä.

3. Jos olette merkinnyt kohdan 2, vahvistakaa yksi seuraavista:

3.1 a haaste oli annettu ... (päivä/kuukausi/vuosi) asianomaiselle henkilölle henkilökohtaisesti tiedoksi ja hänelle oli siten ilmoitettu päätökseen johtaneen oikeudenkäynnin ajankohdasta ja paikasta ja hänelle oli ilmoitettu, että asia voidaan ratkaista, vaikka hän jää pois oikeudenkäynnistä;

TAI

3.1 b haastetta ei ollut annettu asianomaiselle henkilölle henkilökohtaisesti tiedoksi, mutta hän oli muilla keinoin tosiasiallisesti saanut virallisen tiedon päätökseen johtaneen oikeudenkäynnin ajankohdasta ja paikasta siten, että voidaan kiistattomasti todeta, että hän oli tietoinen oikeudenkäynnistä, ja hänelle oli ilmoitettu, että asia voidaan ratkaista, vaikka hän jää pois oikeudenkäynnistä;

TAI

3.2 asianomainen henkilö oli oikeudenkäynnistä tietoisena valtuuttanut oikeudenkäyntiavustajan, jonka joko asianomainen henkilö tai valtio oli nimennyt puolustamaan häntä oikeudenkäynnissä, ja tämä edustaja oli tosiasiallisesti puolustanut häntä oikeudenkäynnissä;

TAI

3.3 päätös oli annettu asianomaiselle henkilölle tiedoksi ... (päivä/kuukausi/vuosi) ja hänelle oli nimenomaisesti ilmoitettu hänen oikeudestaan uudelleenkäsittelyyn tai muutoksenhakuun, johon henkilöllä on oikeus osallistua ja joka antaa mahdollisuuden asian ratkaisuperusteiden uudelleentutkimiseen, mukaan lukien uudet todisteet, ja joka voi johtaa alkuperäisen päätöksen kumoamiseen, ja

\_\_\_\_\_ henkilö nimenomaisesti ilmoitti, ettei hän riitautu päätöstä;

TAI

\_\_\_\_\_ henkilö ei pyytänyt uudelleenkäsittelyä tai hakenut muutosta määräajassa.

4. Jos olette merkinnyt edellä olevan 3.1 b, 3.2 tai 3.3 kohdan, ilmoittakaa sen osalta, miten kyseinen edellytys on täyttynyt:

.....  
.....

i) Tiedot tuomiossa tai soveltuvin osin valvontapäätöksessä määrätyn rangaistuksen luonteesta:

1. Tämä todistus koskee:

lykättyä rangaistusta (= vapausrangaistus tai vapauden menetyksen käsittävä toimenpide, jonka täytäntöönpanoa lykätään ehdollisena kokonaan tai osittain, kun tuomio annetaan)

ehdollista rangaistusta:

- ◇ rangaistuksen määräämistä lykätään ehdollisesti määräämällä yksi tai useampi valvontatoimenpide
- ◇ määrätään yksi tai useampi valvontatoimenpide vapausrangaistuksen tai vapauden menetyksen käsittävän toimenpiteen asemasta

vaihtoehtoista seuraamusta:

- ◇ tuomioon sisältyy vapausrangaistus tai vapauden menetyksen käsittävä toimenpide, joka pannaan täytäntöön, jos asianomaisia velvollisuuksia tai määräyksiä ei noudateta
- ◇ tuomioon ei sisälly vapausrangaistusta tai vapauden menetyksen käsittävää toimenpidettä, joka pannaan täytäntöön, jos asianomaisia velvollisuuksia tai määräyksiä ei noudateta

ehdonalaista vapauttamista (=tuomitun ennenaikainen vapauttaminen hänen suoritettuaan osan vapausrangaistuksesta tai vapauden menetyksen käsittävästä toimenpiteestä).

2. Lisätiedot:
- 2.1 Tuomittu on ollut tutkintavankeudessa seuraavan ajan:
- 2.2 Henkilö oli vankeudessa tai vapauden menetyksen käsittävän toimenpiteen täytäntöönpanon kohteena seuraavan ajan (täytetään ainoastaan kun kyse on ehdonalaisesta vapaudesta):
- 2.3 Lykätyn rangaistuksen ollessa kyseessä:
- ehdollisesti lykätyn määrätyn vapausrangaistuksen kesto:
  - lykkäysajan kesto:
- 2.4 Täytäntöön pantavan vapauden menetyksen kesto, jos tiedossa, kun kyseessä on:
- tuomion täytäntöönpanon lykkäämisen kumoaminen;
  - ehdonlaiseen vapauteen päästämistä koskevan päätöksen kumoaminen; tai
  - vaihtoehtoisen seuraamuksen rikkominen (jos tuomio käsittää vapausrangaistuksen tai vapauden menetyksen käsittävän toimenpiteen, joka pannaan täytäntöön tällaisessa rikkomistapauksessa).

- j) Tiedot valvontatoimenpiteiden tai vaihtoehtoisten seuraamusten luonteesta ja kestosta:
1. Valvontatoimenpiteiden tai vaihtoehtoisten seuraamusten valvonnan kokonaiskesto:
  2. Tarvittaessa kunkin sellaisen yksittäisen velvollisuuden kesto, joka on asetettu osana valvontatoimenpidettä tai vaihtoehtoista seuraamusta:
  3. Koko koeajan kesto (jos se eroaa kohdassa 1 mainitusta):
  4. Valvontatoimenpiteiden tai vaihtoehtoisten seuraamusten luonne (rasti voidaan merkitä useampaan kohtaan):

tuomitun velvollisuus ilmoittaa asuinpaikan tai työpaikan muutokset tietylle viranomaiselle

velvollisuus olla saapumatta tietyille paikkakunnille, tiettyihin paikkoihin tai määritellyille alueille tuomion antaneessa tai täytäntöönpanovaltiossa

velvollisuus, joka sisältää rajoituksia täytäntöönpanovaltion alueelta poistumiseen

käyttäytymistä, oleskelua, koulutusta tai vapaa-ajanviettoa tai ammatillisen toiminnan harjoittamiseen liittyviä rajoituksia tai sääntöjä koskevat määräykset

velvollisuus ilmoittautua tiettyinä aikoina tietylle viranomaiselle



velvollisuus välttää yhteyksiä tiettyihin henkilöihin

velvollisuus välttää yhteyksiä tiettyihin esineisiin, joita tuomittu on käyttänyt tai todennäköisesti käyttää rikoksen tekemiseksi

velvollisuus hyvittää taloudellisesti rikoksesta aiheutunut haitta ja/tai  
velvollisuus esittää selvitys tällaisen velvollisuuden täyttämisestä

velvollisuus suorittaa yhdyskuntapalvelua

velvollisuus toimia yhteistyössä valvojan tai sosiaalipalvelun edustajan kanssa, jolla on tuomittuihin liittyviä tehtäviä

velvollisuus osallistua hoitoon tai vieroitukseen

muut toimenpiteet, joita täytäntöönpanovaltio on valmis valvomaan  
puitepäätöksen 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen mukaisesti.

5. Yksityiskohtainen kuvaus kohdassa 4 mainituista valvontatoimenpiteistä tai vaihtoehtoisista seuraamuksista:
6. Merkitkää rasti seuraavaan ruutuun, jos valvontatoimenpiteistä on saatavissa asiaankuuluvia ilmoituksia:

Jos on, ilmoittakaa, millä kielellä (kielillä) ilmoitukset on laadittu<sup>1</sup>:

---

<sup>1</sup> "Tuomion antanut valtio ei ole velvollinen toimittamaan näiden ilmoitusten käännöksiä."

- k) Muut asian kannalta merkitykselliset seikat, kuten asiaankuuluvat tiedot aikaisemmista tuomioista tai erityisistä syistä valvontatoimenpiteiden tai vaihtoehtojen seuraamusten määräämiselle (ilmoittaminen vapaaehtoisista):

Tuomion teksti ja soveltuvin osin valvontapäätös on todistuksen liitteenä.

Todistuksen antaneen viranomaisen ja/tai hänen edustajansa allekirjoitus, jolla vahvistetaan todistuksen sisällön oikeellisuus:

Nimi:

Virkanimike (arvo/asema):

Päivämäärä:

Asiakirjan viitenumero, jos tiedossa:

Virallinen leima (jos on)

---